

Название курса	
Лектор – степень, звание, фамилия, имя, отчество	Старший преподаватель каф. лингвистики и информационных технологий Алексеева Наталия Ивановна
Целевая аудитория (отделение, курс):	Магистратура специальность - переводчик, преподаватель, культуролог, специалист по связям с общественностью 1-ый курс
Цели и задачи курса	<p><b>Актуальность</b> программы определяется широким применением современных компьютерных технологий для решения задач прикладной лингвистики.</p> <p><b>Целью</b> преподавания курса является изучение основных направлений прикладной лингвистики, применяемых инструментов формализации, получение навыков применения ИКТ в решении практических задач обработки тексто-графической информации, однородных массивов данных, использования ресурсов Интернет.</p> <p>В процессе изучения дисциплины решаются следующие <b>задачи</b>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ознакомление с современными направлениями прикладной лингвистики;</li> <li>- изучение теоретических основ математики, информационных технологий, формальных языков используемых в решении задач прикладной лингвистики;</li> <li>- изучение и освоение инструментальных информационных технологий – компьютерных программ, используемых для решения прикладных лингвистических задач;</li> <li>- изучение и освоение компьютерных технологий в информационной поддержке труда гуманитария.</li> </ul>
Тематика курса (охватываемые вопросы, что будут изучать)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Лингвистика и современные информационные технологии. Основные сферы функционирования прикладной лингвистики</li> <li>2. Теоретические основы применения компьютерных технологий в лингвистике (инструменты формализации): <ul style="list-style-type: none"> <li>– Введение в моделирование объектов, процессов, явлений. Моделирование, как метод решения прикладных задач</li> <li>– Элементы теории графов</li> <li>– Информация, ее виды и свойства. Способы кодирования информации</li> <li>– Алгоритм и его свойства. Графическое представление алгоритмов</li> <li>– Структуры данных. Данные и их обработка. Простые типы данных. Структурированные типы данных</li> <li>– Формальные языки и грамматики. Понятие формальной грамматики; классы формальных грамматик</li> </ul> </li> <li>3. Области применения информационных технологий в лингвистике: <ul style="list-style-type: none"> <li>– Компьютерная лингвистика</li> <li>– Квантитативная лингвистика</li> <li>– Лексикография</li> <li>– Корпусная лингвистика</li> <li>– Теория и методика преподавания языка</li> <li>– Приложения лингвистики в области перевода</li> </ul> </li> <li>4. Инструментальные информационные технологии в лингвистическом образовании: <ul style="list-style-type: none"> <li>– Использование средств автоматизации в текстовом редакторе MS Word</li> <li>– Подготовка графических материалов с использованием векторных и растровых редакторов</li> <li>– Подготовка презентаций</li> </ul> </li> <li>5. Практическое использование ресурсов Интернет: <ul style="list-style-type: none"> <li>– Службы и ресурсы Интернет в образовательной и профессиональной деятельности лингвистов</li> <li>– Языковые средства разметки текстов. Базовые понятия языка XML. Структура XML- документа. Области применения XML</li> <li>– Типы информационно-поисковых систем. Информационно-поисковые языки</li> <li>– Лингвистический поиск</li> </ul> </li> </ol>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Информационный поиск в Интернет</li> <li>– Формирование специализированных тематических корпусов текстов</li> </ul> <p>6. Web 2.0 сервисы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Применение Web 2.0 сервисов в обучении, преподавании языков. Возможности социальных сетей (блоги, wiki, Web-Quiz, технологии RSS, потоковое видео, подкасты, Delicious)</li> <li>– Слияние PR и Интернета. Стратегии коммуникации в Интернете. Базовые коммуникативные стратегии Интернет (PR 1.0). PR 2.0, возможности Google Analyst</li> </ul> <p>7. Практика применения корпусов текстов, программ-конкордансов</p> <p>8. Машинный перевод. Типология. Основные области использования, современные требования, адаптация к особенностям предметной области</p> <p>9. Технология накопительных переводов — Translation Memory. Назначение и область применения, практика использования</p>
Продолжительность курса (1 или 2 семестра)	Один семестр (весна), 64ч
На каком языке читается:	Русский
Итоговый контроль (зачет, экзамен, примерные вопросы)	Итоговый контроль осуществляется в форме экзамена. Билет включает 3 вопроса: два имеют общий теоретический характер, третий ориентирован на решение практических задач
Список вопросов	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Прикладная лингвистика и основные сферы ее функционирования. Оптимизация функций языка.</li> <li>2. Основные направления применения компьютерных технологий в прикладной лингвистике.</li> <li>3. Моделирование, как метод решения прикладных задач. Типы и свойства моделей, жизненный цикл моделирования.</li> <li>4. Информационные системы. Виды структур данных (реляционные, иерархические, сетевые). Методика проектирования базы данных на основе анализа предметной области. Определение схемы данных (связей). Состав и функции СУБД (системы управления базами данных).</li> <li>5. Метаязык лингвистического исследования (таблицы, схемы, графы).</li> <li>6. Когнитивный инструментарий компьютерной лингвистики.</li> <li>7. Компьютерная лингвистика. Цели и задачи. Основные направления</li> <li>8. Гипертекстовые технологии представления текста. Структура и компоненты гипертекста. Программное обеспечение.</li> <li>9. Квантитативные методы в лингвистике. Лингвистический мониторинг функционирования языка</li> <li>10. Компьютерная лексикография. Компьютерные программы поддержки словарей (базы данных, электронные картотеки, программы обработки текстов). Принципы построения машинного словаря. Машинные словари.</li> <li>11. Отличия машинного словаря от обычного. Классификация электронных словарей по способу организации словников. Ведущие компоненты автоматического переводного словаря.</li> <li>12. Корпусная лингвистика. Понятие корпуса данных. Виды корпусов текстов. Классификация. Варианты использования.</li> <li>13. Корпусная лингвистика. Использование корпусов в лингвистических исследованиях и практической деятельности.</li> <li>14. Понятие конкорданса. Использование конкордансов в прикладных целях. Назначение и возможности программ-конкордансов.</li> <li>15. Лингвистический и информационный поиск в Интернет. Принципы работы поисковых систем. Поисковые системы Интернет как корпусные менеджеры.</li> <li>16. Коммуникативная функция языка. Проблема коммуникации человека и ЭВМ. Проблемы машинного перевода. Типология систем машинного перевода.</li> <li>17. Системы машинного перевода. Архитектура. Возможности современных систем МП. Основные области использования. Направления развития.</li> <li>18. Общие принципы применения технологии накопительных переводов (ТМ). Отличия систем класса ТМ от программ машинного перевода. Области применения систем класса ТМ.</li> </ol>

	<ol style="list-style-type: none"> <li>19. Основные возможности и состав системы Trados. Назначение и функции Trados Workbench, MultiTerm, WinAlign, TagEditor.</li> <li>20. Виды программного обеспечения. Назначение и основные функции операционных систем.</li> <li>21. Прикладное программное обеспечение. Классификация</li> <li>22. MS Office: Использование стилей, шаблонов, мастеров</li> <li>23. MS Word: Разметка документа. Средства работы с языком.</li> <li>24. MS Word: Автотекст. Создание и использование макросов</li> <li>25. MS PowerPoint: Виды презентаций. Применение мастера автосодержания, шаблонов оформления. Режимы работы.</li> <li>26. MS PowerPoint: Определение внешнего вида презентации. (Использование образцов слайдов, шаблонов, цветовых схем).</li> <li>27. MS PowerPoint: Создание анимации. Анимация текста и объектов. Задание порядка появления анимационных объектов на слайде, времени показа объектов. Добавление анимационных эффектов.</li> <li>28. MS PowerPoint: Презентации как документы Web. Средства создания презентаций для показа в Интернете (шаблоны, гиперссылки, управляющие кнопки, изображения-гиперссылки, карта гиперссылок)</li> <li>29. MS PowerPoint: Запуск и управление презентациями. Способы проведения показа слайдов (управляемые докладчиком, автоматические). Показ слайдов при помощи PowerPoint Viewer (на компьютерах без PP), упаковка презентации.</li> <li>30. Компьютерные сети. Локальные и глобальные сети. Работа в локальной компьютерной сети. Организация совместного доступа к устройствам и папкам</li> <li>31. Глобальные сети. Общие принципы организации. Аппаратные средства и протоколы обмена информацией. Базовые определения</li> <li>32. Адресация в Интернете. Структурные компоненты адресов. URL. Адреса электронной почты, их структура</li> <li>33. Поиск информации в Интернете. Работа с поисковыми системами и каталогами. Стратегия формирования запроса к поисковому серверу.</li> <li>34. Основные виды услуг на Internet. Базовые понятия.</li> <li>35. Всемирная паутина (World Wide Web). Электронная почта (e-mail). Назначение. Базовые понятия, протоколы.</li> <li>36. Языки разметки HTML и XML. Область применения. Особенности синтаксиса и структуры.</li> <li>37. Основные характеристики и возможности Web 2.0 сервисов. Использование Web 2.0 сервисов на примере работы с сервисом социальных закладок. Публикация презентаций в сети Интернет с использованием социальных сервисов</li> <li>38. Области применения компьютерной графики. Двухмерная графика. Принципы формирования изображения на экране. Основные понятия векторной и растровой графики. Достоинства и недостатки. Форматы графических файлов.</li> <li>39. Векторная графика. Структура векторной иллюстрации. Объекты векторной графики: линии, кривые Безье, узлы, базовые формы. Атрибуты объектов: заливка, обводка. Комбинирование объектов: группирование, объединение, использование составных контуров.</li> <li>40. Способы создания и редактирования объектов. Основные операции с объектами: масштабирование, отражение, вращение, искажение. Управление объектами: выделение, копирование, дублирование, клонирование. Комбинирование объектов. Создание и использование слоев</li> <li>41. Способы создания и редактирования текста. Простой и фигурный текст. Способы создания и редактирования. Расположение текста по заданному пути.</li> <li>42. Применение специальных эффектов. Способы создания эффекта перспективы, оконтуривания, выдавливания объектов, линзы, перетекания, прозрачности, PowerClip, оболочек, искажения объектов. Интерактивный режим применения эффектов. Применение художественных инструментов - Artistic Media и фильтров.</li> <li>43. Растровая графика. Базовые инструментальные средства растровых редакторов. Инструменты выделения. Каналы и маски, альфа-каналы. Слои. Цветовые модели и режимы.</li> <li>44. Растровая графика. Инструменты выделения. Инструменты выделения и маскирования – по принципам формирования областей: обычные (геометрические), выделение “от руки”, выделение контуров, светочувствительные. Простые и сложные типы выделений.</li> <li>45. Интеграция растровой и векторной графики. Использование растровых изображений как фона для иллюстрации. Конвертирование растровых</li> </ol>
--	--

	изображений в векторные. Создание графической иллюстрации с применением интегрированных возможностей пакетов векторной и растровой графики компании Corel.
Список литературы	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Баранов А.Н.. Введение в прикладную лингвистику: Учебное пособие. Изд.2-е. М.:Едиториал УРСС, 2003</li> <li>2. Маслова.</li> <li>3. Марчук Ю.Н. Компьютерная лингвистика: учебное пособие / Ю.Н. Марчук. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007</li> <li>4. Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике: Учеб. пособие. — М.: Высш. шк., 1991</li> <li>5. Современные информационные технологии для гуманитария: практическое руководство /А.Т. Хроленко, А.В. Денисов.- М.: Флинта: Наука, 2007</li> <li>6. С.В. Титова. Ресурсы и службы Интернета в преподавании иностранных языков. М.: Издательство Московского университета, 2003</li> <li>7. К.Я. Авербух, О.М. Карпова "Лексические и фразеологические аспекты перевода"— М.: Издательский центр Академия, 2009.</li> <li>8. Ч.К. Кво. Технологии перевода: учеб. Пособие для студ. Высш. Учеб. Заведений – М.: Издательский центр Академия, 2008</li> <li>9. А.Л. Семенов. Современные информационные технологии и перевод. М.: Издательский центр Академия, 2008</li> <li>10. В.М. Лейчик. Терминоведение: предмет, методы, структура. М.: Издательство ЛКИ, 2007</li> <li>11. Интернет-ресурсы</li> </ol>